



## Simone Aglan-Buttazzi

Dr. / UNIBO, BA Slawische Sprachen und Literaturen

Nato a Bologna il 13.08.1976

Stato civile: sposato, un figlio piccolo

Iscritto - alla sezione traduttori editoriali Strade in Slc-Cgil  
- al VdÜ (Verband deutschsprachiger Übersetzer/innen literarischer und wissenschaftlicher Werke)

### Contatti

[www.simonebuttazzi.com](http://www.simonebuttazzi.com)

[simone.buttazzi@gmail.com](mailto:simone.buttazzi@gmail.com)

### Attività professionale

**dal 2009:** traduttore, revisore, consulente editoriale

Attività autonoma come „Übersetzungen und redaktionelle Dienste“.

Principali committenti: alias film & sprachtransfer, Brandstätter Verlag, Gebrauchstext - Multinational Text, Locarno Film Festival, notttempo.

### Formazione universitaria

**2021-2026**

Kombinationsbachelor presso la Humboldt-Universität zu Berlin

Materia principale: Slawische Sprachen und Literaturen (polacco)

Tema della tesi: L'Europa nella letteratura polacca 1918-1935

Materia complementare: Bibliotheks- und Informationswissenschaft

Esami di biblioteconomia sostenuti all'IBI della Humboldt:

- Einführung in die Bibliotheks- und Informationswissenschaft
- Informationsproduktion und -management
- Human Information Behavior
- Informations- und Kommunikationstechnologie
- Informationsaufbereitung und -organisation

Competenze bibliotecarie:

- Catalogazione secondo lo standard RDA (anche di eBook e libri antichi)
- Software Aleph e Alma
- Creazione di voci per la Gemeinsame Normdatei (GND)

**2001**

Laurea in Scienze della Comunicazione

(Università degli Studi di Bologna, ciclo unico quinquennale)

Tesi in Semiologia del cinema e degli audiovisivi

Titolo: *Linee di massima pendenza: Gilles Deleuze e il cinema della pulsione*

[https://simonebuttazzi.files.wordpress.com/2021/09/linee\\_di\\_massima\\_pendenza.pdf](https://simonebuttazzi.files.wordpress.com/2021/09/linee_di_massima_pendenza.pdf)

## Lingue straniere

<u>Tedesco</u>	Traduzioni editoriali tedesco > italiano; residente in Germania dal 2006; cittadino tedesco dal 2012
<u>Inglese</u>	Traduzioni editoriali inglese > italiano
<u>Polacco</u>	Livello universitario B2+
<u>Francese</u>	B2

[per le traduzioni editoriali si veda l'elenco su [simonebuttazzi.com](http://simonebuttazzi.com)]

## Borse di lavoro

**2025**

**Radial-Stipendium** per la traduzione del saggio *Sprechen über Gott* di Byung-Chul Han.

**2022**

**extensiv-initiativ-Stipendium** nel quadro del programma „Neustart Kultur“ per la traduzione del saggio *Michelangelo* di Horst Bredekamp.

**2020**

**Radial-Stipendium** nel quadro del programma „Neustart Kultur“ per la traduzione del romanzo *Das kalte Blut* di Chris Kraus.

## Iniziative di formazione promosse dal Deutscher Übersetzerfonds

**2023**

**Berliner Übersetzerwerkstatt** (settembre-dicembre)

**Geniale Freundschaften. Übersetzen zwischen Italien und Deutschland** (giugno)

**2017**

**Internationales Übersetzer treffen** (organizzato dalla Robert Bosch Stiftung, dal Literarisches Colloquium Berlin e dal Deutscher Übersetzerfonds).

## Interessi

Letteratura contemporanea (italiana, germanofona, anglofona, francofona, polacca), storia e critica del cinema (in particolare tedesco e polacco), diritto d'autore, attivismo antispecista, diritti LGBT+.

## Volontariato

2016-2022:	coordinamento nazionale Strade in Slc-Cgil
2016-2017:	segreteria del sindacato traduttori editoriali Strade
2015-2020:	Blq Checkpoint, Bologna (counselling, prevenzione IST)
2014-2020:	manCheck, Berlin (prevenzione primaria IST)
2013-2014:	Hochschule für Wirtschaft und Recht, Berlin (mentorato)

*Autorizzo il trattamento dei miei dati ai sensi della legge 196/03 e dell'art. 13 del regolamento UE 2016/679*